

CURRICULUM VITAE

GABRIEL ALEJANDRO DEL CASTILLO YÉPEZ



Fecha actualización: 16/09/2020

DATOS PERSONALES

- Apellidos: Del Castillo Yépez
- Nombres: Gabriel Alejandro
- Lugar y fecha de nacimiento: Quito, 02 de octubre de 1985
- Edad: 34
- C.C.: 172075275-5
- Nacionalidad: Ecuatoriano
- Estado civil: Casado
- Dirección domiciliaria: Fray Agustín León N51-135 y Antonio Román
- Correo electrónico: gabrieldelcastillo13@gmail.com
- Celular: 0994 995 203
- Teléfono fijo: (02) 2 252 524

PREPARACIÓN ACADÉMICA

NIVEL DE INSTRUCCIÓN	TÍTULO Y N.º DE REGISTRO EN EL SENESCYT	UNIVERSIDAD (CIUDAD-PAÍS)	AÑO OBTENCIÓN
Superior	Licenciado en Lingüística Aplicada con mención en Enseñanza de Lenguas 1027-2016-1718943	Pontificia Universidad Católica del Ecuador Quito, Ecuador	2016
Superior	Licenciado en Lingüística Aplicada con mención en Traducción 1027-14-1312693	Pontificia Universidad Católica del Ecuador Quito, Ecuador	2014

NOMBRE DEL EVENTO	INSTITUCIÓN CIUDAD/PAÍS	DESDE: DÍA/MES/AÑO	HASTA: DÍA/MES/AÑO	DURACIÓN EN HORAS
Combating Medicare Parts C and D Fraud, Waste, and Abuse	UIO Linguistics Quito, Ecuador	12/09/2020	12/09/2020	30 minutos
HIPAA Awareness for Business Associates	UIO Linguistics Quito, Ecuador	15/09/2020	15/09/2020	1 hora y media
La caja de herramientas de la traducción médica	Pablo Mugüerza (Desarrollo profesional para traductores)	21/08/2020	21/08/2020	1 hora
Taller de Traducción de Subtítulos	Juan Macarlupu (Desarrollo profesional para traductores)	07/08/2020	07/08/2020	1 hora
Taller de Corrección de Estilo	Pontificia Universidad Católica del Ecuador ACORTE (Asociación de Correctores de Textos del Ecuador) Quito, Ecuador	15/04/2019	24/06/2019	60 horas
Técnicas para la Escritura Narrativa	MCA BUSINESS SCHOOL Quito, Ecuador	11/2018	01/2019	48 horas
Taller de Escritura Creativa	Ficcionario Quito, Ecuador	03/2015	04/2015	12 horas
PowerPoint Intermedio	New Horizons Quito, Ecuador	05/04/2014	12/04/2014	8 horas
Word Avanzado	New Horizons Quito, Ecuador	22/03/2014	29/03/2014	8 horas
Word Intermedio	New Horizons Quito, Ecuador	08/03/2014	15/03/2014	8 horas
Trados (Software de Traducción)	SDL Trados Studio	06/01/2014	10/01/2014	20 horas

	Quito, Ecuador			
Tercer Congreso Internacional para Profesores de Inglés, Traductores e Investigadores	Pontificia Universidad Católica del Ecuador Quito, Ecuador	12/04/2012	14/04/2012	20 horas
Inspiring Tweens and Motivating Teens by Herbert Puchta	Cambridge University Press Quito, Ecuador	20/05/2008	20/05/2008	3 horas
First International Congress of English Teachers: "Strategies-A New Start"	Pontificia Universidad Católica del Ecuador Quito, Ecuador	17/04/2008	19/04/2008	16 horas
Seminario de Terminología y Neología Ecuador 2008	Universidad Unión Latina y Pontificia Universidad Católica del Ecuador Quito, Ecuador	25/02/2008	29/02/2008	20 horas

OTROS IDIOMAS

IDIOMA	LECTURA	ESCRITURA	EXPRESIÓN ORAL	COMPRENSIÓN AUDITIVA
Inglés	E	E	E	E
Francés	B	R	R	R

E=Excelente; MB=Muy Bueno; B= Bueno; R= Regular; D=Deficiente

TRAYECTORIA LABORAL

CARGO EN EJERCICIO	Transcriptor y traductor
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Transcribir audios de español y traducirlos al inglés.
INSTITUCIÓN:	Higashi Enterprises
TELF./DIRECCIÓN:	02-3809553 / Edificio Metropolitan. Av. Naciones Unidas E2-30 y Núñez de Vela. Piso 3. Of. 309
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde julio del 2020 hasta septiembre de 2020.
JEFE INMEDIATO:	Giacco Higashi (giaco@higashienterprises.com)

CARGO EN EJERCICIO	Traductor
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Traducir documentos legales e informativos de inglés a español y viceversa.
INSTITUCIÓN:	Fastlate Traducciones
TELF./DIRECCIÓN:	0984391778 / 2236933/ 2569402 Ext. 123 / Isabela Católica N24-430 y Luis Cordero, Edificio Cyede Piso 1, Oficina 2
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde el 27 de febrero hasta la actualidad.
JEFE INMEDIATO:	Daniela Villamarín (fastlate2013@gmail.com)

CARGO EN EJERCICIO	Entrenador de chatbots
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Redactar preguntas y respuestas base para los chatbots, escribir variaciones de preguntas y terminología, entrenar y probar chatbots.
INSTITUCIÓN:	MENSAJEA
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde abril del 2020
JEFE INMEDIATO:	Jurgen Schuldt (js@mensajea.net)

CARGO EN EJERCICIO	Traductor independiente
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Traducir textos técnicos sobre neumáticos, así como documentos legales y certificados.
INSTITUCIÓN:	Shandong Jinyu Tire Co., Ltd.
TELF./DIRECCIÓN:	(593) 98 453 4024
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde junio de 2019 hasta la actualidad
JEFE INMEDIATO:	María Augusta Valencia (magusy2k@hotmail.com)

CARGO EN EJERCICIO	Corrector de estilo independiente
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Hacer la corrección ortotipográfica de tesis y otros documentos académicos.
INSTITUCIÓN:	Centro de Traducciones PUCE
TELF./DIRECCIÓN:	(593) 2 299 1700 ext.: 1383 / Av. 12 de Octubre 1076 y Roca Planta baja Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde el 4 de octubre de 2019 hasta la actualidad
JEFE INMEDIATO:	Jorge Banet (centrodetraduccion@puce.edu.ec)

CARGO EN EJERCICIO	Corrector de estilo de planta
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Corregir distintos textos pedagógicos de asignaturas como Matemática, Física, Estudios Sociales, Biología, Lengua y Literatura, y también libros de ficción para el Plan Lector de la editorial.
INSTITUCIÓN:	Editorial Prolipa
TELF./DIRECCIÓN:	(593-2) 3976 100 / Ext. 2032 / Av. La Prensa N58-154 y Vaca de Castro.
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde el 1 de junio de 2017 hasta el 13 de junio de 2019
JEFE INMEDIATO:	Andrea Maldonado

CARGO EN EJERCICIO	Corrector de estilo independiente
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Corregir varios textos académicos, especialmente en el área de Estudios Sociales.
INSTITUCIÓN:	Edinun
TELF./DIRECCIÓN:	(02) 2270 699/ Av. Occidental y Manuel Valdivieso
TIEMPO DE PERMANENCIA	Trabajos ocasionales cuando lo requerían.
JEFE INMEDIATO:	Edison Lasso (e.proyectoseditoriales@edinun.com)

CARGO EN EJERCICIO	Traductor independiente
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Traducir varias evaluaciones psiquiátricas para el Dr. Pacífico Gallegos Acosta, médico psiquiatra.
CLIENTE:	Dr. Pacífico Gallegos Acosta
TELF./DIRECCIÓN:	2 561-893 / Alemania N29-41 y Av. Eloy Alfaro. Edif. Pirámide 1
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde el 16 de mayo de 2017 hasta la presente fecha.

CARGO EN EJERCICIO	Traductor independiente
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Traducir resúmenes (<i>abstracts</i>) para las tesis de alumnos de pregrado y posgrado de distintas especialidades.
CLIENTE:	Clientes particulares de la Universidad Central del Ecuador
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde diciembre de 2016 hasta la presente fecha.

CARGO EN EJERCICIO	Traductor técnico independiente
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Traducir documentos farmacéuticos de inglés a español.
INSTITUCIÓN:	Bridge Traducciones
TELF./DIRECCIÓN:	+59322230173/ Av. Colón E8-57 entre Diego de Almagro y Pinzón
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde el 27 de agosto de 2015 hasta 6 de julio de 2016
JEFE INMEDIATO:	Lcda. Gabriela Valenzuela

CARGO DESEMPEÑADO	Traductor técnico
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Traducir de inglés a español y viceversa documentos técnicos relacionados con el área de las refinerías. También traducir de inglés a español y viceversa documentos legales y administrativos referentes al área petrolera.
INSTITUCIÓN:	Tecnazul
TELF./DIRECCIÓN:	(593-2) 2 2977600/Ext. 1865 /Av. Granados E12-02 y Colimes
TIEMPO DE PERMANENCIA	Desde el 1 de abril de 2013 hasta el 25 de septiembre de 2014 (1 año, 6 meses)
JEFE INMEDIATO:	Srta. Janette Aguirre

CARGO DESEMPEÑADO	Traductor independiente
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Traducir resúmenes de documentos legales para la revista de la Universidad Andina Simón Bolívar
INSTITUCIÓN:	Universidad Andina Simón Bolívar
TELF./DIRECCIÓN:	322-8085 / Toledo N22-80 (Plaza Brasilia)
TIEMPO DE PERMANENCIA	De enero a diciembre de 2011.
JEFE INMEDIATO:	Secretaría del departamento legal

CARGO DESEMPEÑADO	Traductor independiente
DESCRIPCIÓN DE FUNCIONES	Traducir solicitudes de empleo para la Embajada de EE. UU. Traducir planes académicos relacionados con la enseñanza de inglés.
INSTITUCIÓN:	Bloomfield Language School
TELF./DIRECCIÓN:	2548 624 / Alemania N30-169 y Vancouver
TIEMPO DE PERMANENCIA	De enero a diciembre de 2010.

JEFE INMEDIATO:	Dra. Silvia Valencia
-----------------	----------------------

HABILIDADES/DESTREZAS

HABILIDAD/DESTREZA	DOMINIO
Mecanografía	100 %
Programa Trados 2019 (Software de traducción)	100 %
Programa Wordbee (Software de traducción)	75 %

ARTÍCULOS TRADUCIDOS PARA REVISTAS Y PERIÓDICOS

Título original:

A Story King (almost) Wrote while Buying French Fries

Versión traducida:

La historia que King (casi) escribió mientras compraba papas fritas

Revista Insomnia, ejemplar n.º 268, revista digital gratuita sobre el autor Stephen King

[HTTP://WWW.STEPHENKING.COM.AR/ARCHIVO/INSOMNIA%20268.PDF](http://www.stephenking.com.ar/archivo/insomnia%20268.pdf)

ARTÍCULOS ACADÉMICOS PUBLICADOS

El uso de anglicismos en el español: frecuentes pero innecesarios

Revista literaria Ripio, ejemplar n.º 2, revista digital gratuita y semestral de la Universidad Nacional de Loja

<https://ripio.wixsie.com/inicio/uso-anglicismos>

REFERENCIAS PROFESIONALES Y PERSONALES

Nombre y Apellido: Mgtr. Lucy Molina Cargo: Traductora independiente Dirección: Finlandia N35-104 y Suecia Telf.: (593) 2224-5799 / 098420-2217 Correo electrónico: lucymolina15@hotmail.com
--

Nombre y Apellido: Dra. Silvia Valencia
Cargo: Directora académica
Institución: Bloomfield Language School
Dirección: Alemania N30-169 y Vancouver
Telf.: 095 039 699
Correo electrónico: svalencia@yahoo.com

Nombre y Apellido: Mgtr. Verónica Montero
Cargo: Directora de Lingüística Aplicada
Institución: Pontificia Universidad Católica del Ecuador
Dirección: Av. 12 de Octubre 1076 y Roca
Telf.: (593-2) 2991700
Correo electrónico: vmonteron@puce.edu.ec

Nombre y Apellido: Sra. Clara Moreno.
Cargo: Traductora independiente
Telf.: 0999010160
Correo electrónico: clamoren@uio.satnet.net

Nombre y Apellido: Lcdo. Luis Alberto Cerón
Cargo: Consultor académico
Institución: Pearson-Longman
Dirección: Manuel Sáenz N36-14 y Germán Alemán
Telf.: 0984254670
Correo electrónico: luis.ceron@pearson.com